

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ ПОСЛЕ НЕМЕЦКОГО)

Т.Ю. Назаренко, *старший преподаватель*  
Уральский государственный университет путей сообщения  
(Россия, г. Екатеринбург)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-3-75-82

**Аннотация.** Статья интересна с методической точки зрения, так как в ней дается методологическое обоснование идеи реализации сопоставительного подхода, в частности, в практике преподавания английского в качестве второго иностранного языка после первого немецкого. Автор отмечает, что указанный подход является актуальным при выборе методик и технологий мультилингвального обучения, поскольку дает возможность выявлять сходства и различия в формах и функционировании языков, способствуя тем самым совершенствованию преподавания иностранных языков во многих аспектах. Акцентируется внимание на значимости этого подхода в усилении интереса обучающихся к изучению разных языков, активизации их познавательной активности, а также умения находить сходства и различия языков и культур, находить адекватную языковую форму для выражения своей мысли. Представлен комплекс разработанных преподавателями кафедры упражнений сопоставительного характера для получения знаний, умений и навыков в обучении английскому как второму иностранному языку на базе немецкого. Важность таких упражнений, по мнению автора, заключается в развитии у студентов исследовательских навыков средствами изучаемых языков; обучении их положительному межъязыковому переносу, языковой гибкости и креативности.

**Ключевые слова:** сопоставительный метод, мультилингвальное обучение, сходства и различия, функционирование языков, совершенствование преподавания, активация, познавательная активность, исследовательские навыки.

В России в настоящее время обучение студентов отличается новыми целевыми установками, связанными с модернизацией отечественного образования и языкового в том числе; формированием новых компетенций, обеспечивающих воспитание молодых людей с высоким уровнем владения, как родным языком, так и достаточным уровнем владения иностранными языками. В связи с этим преподаватели кафедры «Иностранные языки и межкультурные коммуникации» («ИЯ и МК») Уральского государственного университета путей сообщения (УрГУПС) ясно осознали необходимость оптимизации и дальнейшего совершенствования методики преподавания иностранных языков посредством опоры на имеющийся когнитивный и лингвистический опыт студентов в ситуации мультилингвального обучения.

Известно, что овладение иноязычной речевой деятельностью неразрывно связано с познанием и сопутствующими ему

процессами, что ведет к взаимосвязи коммуникативного и когнитивного подходов во время обучения языку. Эта взаимосвязь, как утверждает И.Л. Бим [1], «имеет методологическое значение» и «способна придать коммуникативной методике новую динамику, новый импульс в ее развитии» [2, с. 129]. Таким образом, благодаря когнитивно-коммуникативному подходу, студент является уже не пассивным получателем знаний, а активным участником процесса познания и овладения новым иностранным языком. А это значит, что данный подход определяет содержание иноязычного обучения, а также тематику и ситуации общения.

В 2015 уч. г., когда на кафедре «ИЯ и МК» в отношении состава лингвистических дисциплин возникли вопросы, связанные с поиском более совершенной методики обучения иностранным языкам в условиях многоязычия в УрГУПС, преподавателями кафедры и был предложен к

реализации когнитивно-коммуникативный подход. Подход, который нацелен на формирование мультилингвальной коммуникативной компетенции у будущих специалистов, т.е. «определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими им коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов одноязычного и двуязычного общения, создающей основу для коммуникативного бикультурного развития» [3, с. 97].

Мы считаем, что выделяемая ученым В.В. Сафоновой комбинация языкового, речевого и социокультурного компонентов очень четко отражает содержание иноязычной коммуникативной компетенции и соответствует нашим целям мультилингвального обучения в транспортном вузе.

В отечественной методической литературе термин «мультилингвизм», как процесс овладения «многоязычной компетенцией», появился сравнительно недавно [4], и в электронном словаре французского языка XIX-XX вв. термин «*multilinguisme*» определяется как «состояние отдельного индивида или языкового сообщества, при котором используется одновременно три разных языка и более» [5].

Исследователи, однако, в научных трудах часто заменяют «мультилингвизм» похожими терминами, например: «билингвизм», «трилингвизм», «многоязычие», «полигlossия» и т.п.

Действительно, раньше понятие «мультилингвизм» рассматривалось как увеличенная версия билингвизма, и выдающийся лингвист Э. Хауген называл его «множественным билингвизмом» [6, с. 9] и указывал, что «билингвизм» должен включать «активное, полностью равное владение двумя языками» [7, с. 14].

А вот согласно научным дефинициям последних лет, «мультилингвизм» это «существование, контакт и взаимодействие разных языков, при этом сосуществование может происходить на уровне общества или на индивидуальном уровне» [8, с. 10]. Сходное понимание этого термина и у М. Хорнсби, который пишет, что «мульти-

лингвизм основан на практике использования более одного языка, в разной степени владения, среди людей и обществ» [9], а «также трех или более языков» добавляют другие ученые [10].

Таким образом, из проанализированных нами понятий «билингвизм» и «мультилингвизм» можно сделать вывод об отсутствии терминологической определенности даже среди современных ученых.

Однако мы согласны с утверждением, что «мультилингвизм обучающихся в техническом вузе» это особый тип «мультилингвизма», который представляет собой процесс и результат сознательного овладения обучающимися двух (трилингвизм), трех (тетралингвизм) и более иностранных языков (вслед за родным) в образовательной среде технического вуза [11].

Примечательно, что в последнее время в научных исследованиях отмечается возросший интерес и определенное внимание проблемам мультилингвального образования в высшей школе.

Так, например, исследователи полигlossии указывают, что при мультилингвальном обучении необходимо опираться на имеющиеся языковые знания студентов и сопоставительный подход, чтобы найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение того или иного языка, или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать в дальнейшем интерференции.

Действительно, исследования психолингвистов подтверждают, что процесс обучения иностранным языкам протекает более успешно, если мозг сам создает ментальные структуры и «тормозит», когда ему предлагают структуры уже готовые. Из этого следует, что необходимо стимулировать интерес обучающихся к процессу изучения языков, и тогда этот процесс станет исследовательским, процессом открытия новых языков. Следовательно, на занятиях по обучению языкам с применением сопоставительного принципа обучающиеся будут проявлять интерес, осознанность и сознательное отношение к изучаемым языкам, что облегчит овладение ими в дальнейшем. Фактически наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, когда лю-

дям пришлось объясняться с представителями других языков. Естественно, каких-либо методов сопоставления языков в тот период не могло быть, поскольку и самого понятия «метод сопоставления языков» в науке долгое время не существовало.

А в наше время в «Новом словаре методических терминов и понятий» дается определение сопоставительному методу как разновидности сравнительного метода изучения языков, состоящей в сопоставлении (сравнении) систем двух языков с целью выявления расхождений (контрастов). Широко используется при установке на сознательное овладение языком [12].

Известно, что контрастивные исследования практически всегда тесно связаны с задачами преподавания иностранных языков.

Щерба Л.В., известный русский советский языковед, говоря о значении преподавания иностранных языков, в своих лексикографических работах не только определил принципы контрастивного сравнения языков, но, что более важно, показал и необходимость сравнения материала двух или нескольких языков в учебном процессе. Академик указывал, что сопоставительное изучение языков важно не только для усвоения иностранного языка, но и для лучшего понимания особенностей родного языка и проникновения в суть его структуры [13].

Американский лингвист Дуайт Болинджер в предисловии к книге Ди Пьетро «Языковые структуры в контрастности» также утверждал, что «контрастивная лингвистика родилась из опыта преподавания. Каждый преподаватель иностранного языка знает, и каждый изучающий иностранный язык скоро обнаруживает, что родной язык мешает в определённых и предсказуемых случаях усвоению второго языка» [14].

И ученый А. Гудавичюс подчеркивает, что целью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» [15].

Из вышеизложенного следует, что сопоставительный (контрастивный) принцип помогает изучать определённый язык и его особенности, по которым он может отли-

чаться от исходного языка, как правило, родного.

Психолингвисты, проводившие исследования, доказали, что родной язык и иностранный действительно находятся между собой в состоянии взаимодействия и подтверждают, что эксперименты по обработке речи двуязычных учеников показали, что многоязычные носители испытывают совместную активацию языков, на которых они говорят. Совместная активация языков и объясняет многочисленные факты влияния двух языковых систем друг на друга [16].

Таким образом, можно заключить, что для успешной реализации процесса овладения несколькими языками, преподавателю следует концентрировать внимание студентов на выявлении и анализе сходств и различий двух и более языковых систем, находящихся в совместной активации.

В этой связи уместно отметить, что именно контрастивно-сопоставительный метод допускает анализ в двух направлениях, т.е. можно этим методом изучать иностранный язык, сделав его исходным, в сопоставлении с родным языком обучающихся; а можно изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления – один на фоне другого.

Важно также помнить, что овладение иностранным языком отличается от овладения родным языком, так как при изучении второго (и третьего) языка, обучающиеся могут сразу идти путём естественного познания, т.е. они понимают уже назначение и структуру языкового явления, тем самым избегают заучивания, как при овладении родным языком [17].

Известно, что английский, немецкий и французский относятся к индоевропейской языковой семье, которая является самой распространенной на Земле. При этом немецкий и английский можно считать практически «братьями», поскольку генетически английский принадлежит к германской (Germanic / Teutonic) группе [18].

А вот их дальним родственником является французский – представитель романской группы. Если предок французского – латынь, то прародителями немецкого и ан-

глийского считаются языки северо-западной Европы в тот период, когда только начиналось формирование языковых структур.

Принимая во внимание этот факт, т.е. наличие общегерманской основы, в самом начале процесса обучения английскому после немецкого или немецкому после английского, со студентами необходимо рассмотреть особые фонетические, лексические и грамматические соотношения между этими языками. И здесь сопоставительный принцип очень помогает обучающимся, поскольку посредством опоры на имеющийся у них когнитивный и лингвистический опыт, выявляя и анализируя сходства и различия двух языковых систем, они уже более осознано подходят к изучению нового языка.

Важно также отметить, что сопоставительный подход открывает широкие возможности при создании мультилингвальных заданий, позволяющих эффективно решать задачи обучения второму/ третьему иностранному языку.

Поэтому для решения одной из основных задач – научить устной речи обучающихся (направление подготовки «Туризм»), изучающих английский при первом немецком, преподаватели кафедры «ИЯ и МК», применяя указанный подход, и разработали на основе предъявляемых речевых эквивалентов немецкого и английского языков, комплекс заданий, необходимый в учебном процессе.

Учитывая основное методическое правило, от известного к неизвестному, принцип сходства и различия, на занятиях предлагаем студентам учебный материал по той или иной устной теме из рабочей программы дисциплины в виде таблицы. Количество колонок в ней соответствует количеству сопоставляемых языков (изученного ранее и изучаемого в настоящее время) и добавляем дополнительную колонку для комментариев и пояснений в отношении употребления сопоставительных речевых высказываний. Считаем, что лучшее понимание аутентичных английских слов и выражений, а также содержания самого текста достигается обучающимися благодаря тому, что тексты на английском языке в данной таблице представляют собой переводы указанных немецких, т.е. соответствуют им по смыслу, стилю и функции.

Необходимо также отметить, что приведение эквивалентных высказываний на разных языках предполагает не просто автоматическое запоминание нового материала с опорой на известные речевые образцы, но и их предварительный сопоставительный анализ на русском языке в отношении грамматических структур, смысловых нюансов и средств их выражения в разных языках с помощью преподавателя.

Давайте рассмотрим несколько конкретных примеров из комплекса упражнений при изучении английского после немецкого [19].

Таблица 1. Тема Wohnen / Somewhere to live

Deutsch	English	Комментарий
- Es gibt eine Wohnung zum Mieten.	- Here is a flat to rent.	В Германии около 47% граждан проживают в съемном жилье, в Великобритании - около 32% , а в России – только 15%.
- Ist sie nett?	- Is it nice?	
- Wie viel Badezimmer gibt es?	- How many bathrooms are there?	
- Wo ist die Wohnung? - Sie ist in...	- Where is the flat? - It is in...	
-In welcher Etage/ in welchem Stock ist die Wohnung? - Sie ist in der...Etage/in...Stock.	- Which floor is the flat on? - It is on the...	В Британии нумерация этажей так же, как и в Германии, начинается со второго этажа, ср: Ru: первый этаж De: das Erdgeschoss UK: the ground floor Ru: второй этаж De: erste Etage /erster Stock UK: the first floor

Deutsch	English	Комментарий
		Ru: третий этаж De: zweite Etage/zweite Stock UK: the second floor
<p>Meine neue Wohnung ist in der Nähe vom Stadtzentrum, deshalb gehe ich oft zu Fuß zur Arbeit. Sie ist nicht sehr groß, aber bequem. Sie hat nur ein Schlafzimmer, ein Wohnzimmer und eine ziemlich große Küche mit einem Tisch in der Mitte. Das ist bequem, da ich koche gern und lade meine Freunde zum Abendessen ein.</p> <p>Ich habe ein Haus</p> <p>Unser Haus hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- acht Schlafzimmer in der ersten Etage</li> <li>- fünf Schlafzimmer in der zweiten Etage</li> <li>- zehn Badezimmer</li> <li>- ein Esszimmer</li> <li>- einen großen Garten</li> <li>- sechs Garagen</li> <li>- elektrische Tore und eine Überwachungskamera</li> </ul>	<p>My new flat is near the centre of town, so I often walk to work. It is not very big, but it's very comfortable.</p> <p>There is just one bedroom, a living room, and quite a big kitchen with a table in the centre. This is good because I love cooking and I can invite my friends to dinner.</p> <p>I have a house</p> <p>Our house has:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- eight bedrooms on the first floor</li> <li>- five bedrooms on the second floor</li> <li>- ten bathrooms</li> <li>- a dining hall</li> <li>- an enormous garden</li> <li>- six garages</li> <li>- electric gates and CCTV</li> </ul>	<p>Согласно статистике, собственники жилья в России и Германии предпочитают жить в квартирах, в Великобритании - в коттеджах или домах.</p> <p>Английский коттедж, аналог почитаемого в России, в британской традиции редко похож на особняк. Как правило, это старой постройки дом, тесноват, коренаст и находится в удаленной от городской суеты местности.</p> <p>Дом, о котором мечтает каждый британец, представляет собой отдельный, без соседей, дом: detached house, который включает обычно 4-5 спален на верхних этажах, две или три ванные комнаты, плюс несколько отдельных помещений, используемых по усмотрению владельцев – гостиная, столовая, кабинет. Далее гараж, палисадник перед домом (front garden) и земельный участок позади, включающий патио-зону (party-zone) и собственно садик (rear garden).</p> <p>Ru: система видеонаблюдения. De: Überwachungskamera UK: CCTV(closed-circuit television)</p>
<p>Задание 1. Ответьте на вопросы по текстам таблицы на немецком и английском языках:</p> <p>1. Wo ist die Wohnung? 2. Wieviel Schlafzimmer hat sie?</p> <p>1. Where is the flat? 2. How many bedrooms are there?</p> <p>Задание 2. Найдите речевой эквивалент на английском языке.</p> <p>1. Die Wohnung hat ein nettes Wohnzimmer und eine kleine Küche. a) There is a lovely kitchen and a small living room in the flat. b) There is a nice dining room and a small kitchen. c) The flat has a lovely garden and a small living room. d) The flat has a lovely living room and a small kitchen.</p> <p>Задание 3. Найдите речевые эквиваленты на немецком и английском языках.</p> <p>1. Квартира находится на третьем этаже. a) The flat is on the third floor. b) The flat is on the ground floor. c) The flat is on the second floor. d) Die Wohnung ist im Erdgeschoss. e) Die Wohnung ist in der dritten Etage.</p>		

Deutsch	English	Комментарий
f) Die Wohnung ist im zweiten Stock. Задание 4. Расставьте фразы по порядку в немецком диалоге и составьте аналогичный диалог из речевых эквивалентов на английском языке: Диалог 1 De A. –Es gibt eine große neue Küche. B. – Ist sie nett? A.- Es gibt eine Wohnung zur Miete.(1) B.- Wunderbar! Und die Küche? A.- Ja, sie hat ein großes Wohnzimmer und 2 Schlafzimmer En B.- Great! What about a kitchen? B.- Is it nice? A. – There is a flat to rent.(1) A.- Yes, it has a large living room and 2 bedrooms. A.-There is a large new kitchen. Задание 5. Расскажите о своем доме или квартире на немецком и английском языках, используя тексты таблицы. Упражнения. Сопоставьте грамматические структуры и лексический состав следующих предложений. Найдите черты сходства и различия: 1.Dieses Haus hat vier Schlafzimmer. This house has four bedrooms. 2. - Ist das deine Wohnung?- Ja, das ist meine Wohnung. - Is that your flat?- Yes, that is my flat. 3.Du kannst den Fahrstuhl benutzen. You can use the lift. 4. Sie ging in die Küche. She went into the kitchen. 5. Dir Tür ist geschlossen. The door is closed. 6.Wir wohnen im Süden der Stadt. We live in the south of the city. 7.Wie weit ist es? How far is it? 8. Mein Auto ist so weit weg! My car is so fast! 9. Es ist unter dem Tisch. It is under the table. 10. Das Hotel war zwischen Bahnhof und Innenstadt. The hotel was between the station and the centre of town.		

Естественно, мы представили неполные тексты и диалоги, и лишь небольшую часть упражнений из разработанного комплекса, которые мы применяем в учебном процессе как дополнительный материал к основным учебникам.

Многолетний опыт показывает, что студенты, владеющие уже одним иностранным языком, способны запомнить и воспроизвести больше языковой информа-

ции, поскольку у них лучше развиты навыки речемыслительной деятельности. А выполнение речевых упражнений по разработке монологов и диалогов, упражнений на дифференциацию лексических и грамматических явлений позволяет им более осознано подходить к изучению второго иностранного языка и более легкое овладение им.

Из вышеизложенного можно также сделать вывод, что сопоставительный подход играет большую роль в мультилингвальном обучении, так как способствует по-

вышению интереса студентов к изучению и совершенствованию разных иностранных языков.

#### Библиографический список

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. – Обнинск: Титул, – 2001. – 48 с.
2. Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. Теоретические основы. – М.: Школьная книга, – 2003. – 488 с.
3. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – Москва: Еврошкола, – 2004. – 233 с.
4. Евдокимова Н.В. Концепция формирования многоязычной компетенции студентов неязыковых специальностей: дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: 13.00.02. – Ставрополь, 2009. – 504 с.
5. Shridhar, K. Multilingualism and World Englishes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.academia.edu/6270404/Societal> (access date: 17.11.2023.).
6. Haugen E. Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide. University of Alabama: Publication of the American Dialect Society, 1956. – 159 p.
7. Haugen E. Blessings of Babel: Bilingualism and Language Planning, Problems and Pleasures. Walter de Gruyter, 1987. – 176 p.
8. Wei L. Conceptual and Methodological Issues in Bilingualism and Multilingualism Research // The Handbook of Bilingualism and Multilingualism / Edited by T.K. Bhatia, W.C. Ritchie. – Blackwell Publishing, 2012. – P. 26-51.
9. Hornsby M. Multilingualism and language contact / Nau N., Hornsby M., Karpiński M., Klessa K., Wicherkiewicz T., Wójtowicz R. // Book of Knowledge of Languages in Danger. 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://languagesindanger.eu/book-of-knowledge/multilingualism-and-languagecontact/> (дата обращения 03.11.2023).
10. Bhatia T.K., Ritchie, W.C. Introduction // The Handbook of Bilingualism and Multilingualism / Edited by: T.K. Bhatia, W.C. Ritchie. Wiley-Blackwell, 2013. – P. XXI.
11. Прохорова, А.А. Мультилингвальное обучение как составляющая процесса профессиональной подготовки студентов технического вуза // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – № 9 (142). – С. 55-60.
12. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, – 2009. – 448 с.
13. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. – М.-Л., 1947. – 112 с.
14. Di Pietro R. Language structures in contrast. Rowley, Mass, Newbury House Publishers, 1971. – XIX. – 193 p.
15. Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. – Вильнюс: «Мокслас», – 1985. – 278 с.
16. Bergmann Christopher, Sprenger Simone A., Schmid Monika S. The impact of language co-activation on L1 and L2 speech fluency. In: Acta Psychologica. – 2015. – Vol. 161. – P. 25-35.
17. Казарян Ш.Е., Григорян А.Э. Принципы когнитивного моделирования в обучении языку // Право и практика, – 2020. – №4. – С. 214-217.
18. Crystal D. The story of English in one hundred words / Ltd, 2011. – 95 p.
19. Рыбкина С.Н., Стихина И.А. Обучение устной речи на немецком языке как втором иностранном после английского по темам "Erste Kontakte / You and me", "Wohnen / Somewhere to live", "Essen und Trinken / Eating and drinking": учеб. пособие / Ур. гос. ун-т путей сообщ. – Екатеринбург, 2017. – 108 с.

---

**COMPARATIVE APPROACH IN MULTILINGUAL LANGUAGE TEACHING  
(ENGLISH AFTER GERMAN)**

**T.Y. Nazarenko**, *Senior Lecturer*  
**Ural State University of Railway Transport**  
**(Russia, Yekaterinburg)**

**Abstract.** *The article is interesting from a methodological point of view, as it provides a methodological justification for the idea of implementing a comparative approach, in particular in the practice of teaching English as a second foreign language after the first German. The author notes that this approach is relevant when choosing methods and technologies of multilingual education, since it makes it possible to identify similarities and differences in the forms and functioning of languages, thereby contributing to the improvement of teaching foreign languages in many aspects. Attention is focused on the importance of this approach in increasing the interest of students in learning and improving different languages, enhancing their cognitive activity, as well as the ability to find similarities and differences in languages and cultures, to find an adequate language form for expressing their thoughts. A set of exercises of a comparative nature developed by the teachers of the department for obtaining knowledge, skills and abilities in teaching English as a second foreign language on the basis of German is presented. The importance of such exercises, according to the author, lies in the development of students' research skills by means of the languages being studied; teaching them positive interlingual transfer, language flexibility and creativity.*

**Keywords:** *comparative method, multilingual education, similarities and differences, functioning of languages, teaching improvement, activation, cognitive activity, research skills.*